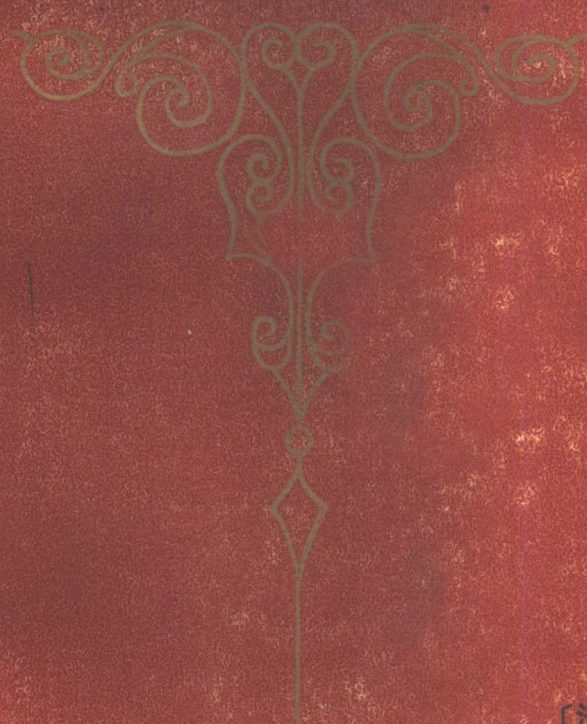




布拉日隆子爵

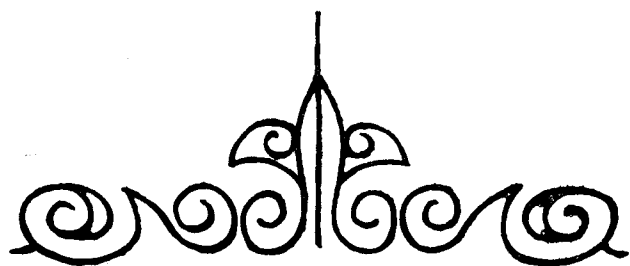
第二卷



〔法〕大仲马 著

布拉日隆子爵

（法）拉法耶特著



布拉日隆子爵

第二卷

〔法〕大仲马 著

蔡若明 龚达明 译

云南人民出版社

责任编辑：亦 文

封面设计：刘绍荟

布拉日隆子爵

(第二卷)

〔法〕大仲马 著

蔡若明 龚达明 译

*

云南人民出版社出版

(昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印装 云南省新华书店发行

*

开本：850×1168 1/32 印张：26.375 字数：700,000

1983年8月第一版 1983年8月第一次印刷

印数：1—33,000

统一书号：10116·947 三卷合计定价：7.70元

目 录

第九十四章	几度里挥剑劈了水.....	1
第九十五章	拜斯莫·德·蒙勒曾先生.....	22
第九十六章	国王的牌局.....	33
第九十七章	拜斯莫·德·蒙勒曾大人的小算盘.....	46
第九十八章	拜斯莫大人的午餐.....	61
第九十九章	伯托蒂耶二号.....	70
第一〇〇章	两位女友.....	82
第一〇一章	贝里埃尔夫人的银器.....	93
第一〇二章	嫁妆.....	100
第一〇三章	在上帝的土地上.....	110
第一〇四章	三重爱情.....	119
第一〇五章	洛林骑士的妒恨.....	125
第一〇六章	王谷嫉妒吉什.....	134
第一〇七章	和事佬.....	144
第一〇八章	顾问们.....	155
第一〇九章	枫丹白露.....	170
第一一〇章	河浴.....	177
第一一一章	扑蝶.....	181
第一一二章	扑蝶所获.....	186
第一一三章	四季舞.....	198
第一一四章	枫丹白露园里的众女神.....	207
第一一五章	老橡树底下的谈论.....	218

第一一六章	国王的焦虑.....	232
第一一七章	国王的秘密.....	238
第一一八章	夜行.....	250
第一一九章	王妃靠偷听证实树下的议论能被听到的地点.....	260
第一二〇章	阿拉密的信件.....	269
第一二一章	品级有序的干才.....	280
第一二二章	枫丹白露的凌晨两点.....	291
第一二三章	迷宫.....	300
第一二四章	马里高纳如何被赶出丽风旅店.....	311
第一二五章	丽风旅店内幕态的真相.....	321
第一二六章	一位十一年会龄的耶稣会友.....	335
第一二七章	国事机密.....	342
第一二八章	使命.....	357
第一二九章	象王子一般称心如意.....	369
第一三〇章	一位凌波仙子与一位山林仙女的故事.....	390
第一三一章	一位凌波仙子和一位山林仙女的故事的结局.....	404
第一三二章	国王的心理.....	415
第一三三章	凌波仙子、山林仙女之始料所不及.....	426
第一三四章	新任耶稣会会长.....	436
第一三五章	雷阵雨.....	448
第一三六章	雨中.....	456
第一三七章	托比.....	468
第一三八章	王妃有四种可能得到玉镯.....	479
第一三九章	摸彩.....	487
第一四〇章	妈妈的!	496
第一四一章	拜斯莫先生的信.....	510

第一四二章	在这一章里读者将看到波尔多斯精力不减当年.....	515
第一四三章	耗子和奶酪.....	535
第一四四章	普朗舍的乡间住宅.....	543
第一四五章	从普朗舍的屋子看到的.....	550
第一四六章	波尔多斯和特吕珊、普朗舍如何在达达尼昂的斡旋下友爱地离别.....	556
第一四七章	波尔多斯朝见国王.....	561
第一四八章	解释.....	566
第一四九章	王妃与吉什伯爵.....	575
第一五〇章	蒙塔莱和马里高纳.....	583
第一五一章	瓦尔德在宫廷怎样受到接待.....	593
第一五二章	决斗.....	606
第一五三章	国王的夜餐.....	618
第一五四章	夜餐之后.....	624
第一五五章	达达尼昂如何完成国王交付的使命.....	629
第一五六章	潜伏行猎.....	636
第一五七章	御医.....	642
第一五八章	这一章里，达达尼昂承认他判断错了，而马尼刚对.....	648
第一五九章	一张弓装两根弦多么有用！.....	654
第一六〇章	法兰西王国的档案保管人马里高纳先生.....	666
第一六一章	回巴黎的路上.....	671
第一六二章	三个女执政.....	679
第一六三章	第一次别扭.....	685
第一六四章	绝望.....	696
第一六五章	出逃.....	701

第一六六章	路易是如何度过从夜里十点半到半夜 这段时间的.....	708
第一六七章	使节们.....	714
第一六八章	在夏约修道院.....	723
第一六九章	在王妃处.....	734
第一七〇章	拉瓦莉耶小姐的手绢.....	741
第一七一章	园丁、梯子和女官.....	747
第一七二章	关于木工与打通楼板的讨论.....	755
第一七三章	夜游.....	764
第一七四章	出现.....	774
第一七五章	画像.....	783
第一七六章	汉普顿古.....	791
第一七七章	王妃的信使.....	806
第一七八章	圣代尼昂采纳马里高纳的建议.....	818
第一七九章	两个老朋友.....	823

第九十四章

几度里挥剑劈了水

拉乌尔来到吉什家里，见他正在与瓦尔德和马尼刚交谈。

自从路障事件以来，瓦尔德把拉乌尔当作陌路人相待。

在外人看来，他们俩似乎并没有发生什么龃龉，只不过好象互不相识罢了。

拉乌尔进了屋，吉什迎上前来。

拉乌尔在与他朋友握手的时候，向那两个年轻人扫视了一眼，想从他们脸上猜出他们心里的事。

瓦尔德神情冷淡，高深莫测。

马尼刚似乎被一件装饰品所吸引，端详着出了神。

吉什把拉乌尔领进隔壁的一间书房，并请他坐下。他说：

“你的气色真好！”

拉乌尔回答道：

“这可就怪了，因为我心情很不好。”

“跟我一样吧，是不是，拉乌尔？恋爱进行得不妥当。”

“伯爵，你这方面够好的了；即使最坏、最使我伤心的消息也算是个好消息呢。”

“唉，你就别难过啦，因为我现在不但是极其不幸，而且还眼瞧着走运的人就在我身旁。”

拉乌尔回答说：“这我就不懂了，请你说个明白，我的朋友，说明白吧。”

“你会明白的。你是目睹了在我身上怎样产生了那种感情，它又怎样发展和占据了我全部心思的，我拚命与它挣扎也无济于事；我也听取了一切忠告，使尽了一切力量，我还认真考虑过自己将会陷入多大的痛苦；我衡量过，这是个无底深渊，这我很清楚；可是随它去吧，我还是要在這條路上继续走下去。”

“你疯了！现在你每多走一步，都是在毁你自己，身败名裂就在眼前。”

“听天由命吧！”

“吉什！”

“该考虑的都考虑了；现在你听我说。”

“唉！你以为能得到成功，你以为王妃会爱你！”

“拉乌尔，我什么也不以为，我只是希望，因为人的心里总存着希望，直到人进坟墓为止。”

“不过，即使我承认你能得到所期望的幸福，那时候，你只能是比以前没有这幸福的时候更加无可救药。”

“我求求你，拉乌尔，别拦我，你是无法把我说动的，我把话给你说在前面，因为我不愿意听人劝告；我已经骑虎难下，已经尝尽了痛苦，在我看来死倒是一件好事。我不仅热恋到了发昏的地步，拉乌尔，而且嫉妒也到了怒不可遏的地步。”

拉乌尔两手合掌一击，几乎是愤愤然了。

“好吧！”他说。

“好也罢，坏也罢，我都无所谓了。下面是我要你，我的朋友、我的兄弟给我做的事。三天以来，王妃玩兴正浓，忘乎所以。第一天，我没敢看她一眼；我恨她为什么不象我一样痛苦。第二天，我对她目不转睛；而她呢，真的，我肯定，拉乌尔，她至少是望过我的，即使没有怜悯之意，也多少含着柔情。可是就在她与我眉目传情的当儿，一个阴影横插进来，这人的微笑逗起她的笑。在她的马旁总是有一匹马在奔驰，可它不是我的那一

匹；在她的耳边不停地回响着一种悦耳的声音，可那不是我的声音。拉乌尔，三天以来我的头一直在发烧；我周身上下血管里奔流的是热火。那个阴影，我得把它赶走；那个微笑，我要把它掐灭；那个声音，我要使它窒息。”

拉乌尔失声叫道：“你要杀死王爷吗？”

“唉，哪里！我并不嫉妒王爷；我不是嫉妒这个丈夫，我嫉妒她那个情人。”

“情人？”

“难道你在这里没有发现这件事吗？你在那边可是一向有眼力的。”

“你是在嫉妒白金汉公爵吧？”

“嫉妒得要死！”

“不至于吧！”

“哼！这一次我们之间的账是很容易算的。我采取主动，派人给他送去了一张便条。”

“给他送便条！原来是你？”

“你怎么知道这件事呢？”

“我知道，因为是他自己告诉我的，就这么回事。”

他把那封信给吉什递过去，它是和那封给他本人的信差不多同时收到的。吉什急切地读了起来。

他说：“这封信真可谓是出自一个正派人、尤其是一位君子之手。”

“当然是的，公爵是位君子；我就用不着问你给他写信时是否同样措词有礼。”

“当你将来替我去找他的时候，我会把我的信给你看的。”

“可是这不行了。”

“什么不行了？”

“就是让我去找他的事。”

“怎么啦？”

“因为公爵是找我给他出主意的，而现在你又来找我。”

“噢！我想你该向着我。你听着，我要求你向公爵大人说的是……这其实不难……这几天中，今天、明天、后天，哪天对他合适，我愿意哪天在樊塞纳森林和他见面。”

“请再考虑。”

“我想刚才我已经说过，我的主意已定。”

“公爵是个外国人，是使臣，不得侵犯……樊塞纳离巴士底狱很近。”

“一切后果都由我本人承担。”

“但是这次交手的理由呢？你要我怎么跟他说呢？”

“他不会问你理由的，放心吧……公爵早已对我不胜厌烦，就象我对他一样；公爵恨我的程度大约和我恨他一般深哩。因此，我恳求你，去找公爵吧，而且，假如要我亲自去求他才能接受我的要求的话，我是会去的。”

“这用不着……公爵早就告诉我他想和我面谈。现在公爵正陪同国王游玩……咱俩一块儿去。我把他拉到走廊里单独谈。你在一边等着。只消三言两语就够了。”

“好的。我要把瓦尔德带去。”

“为什么不找马尼刚呢？我们即使把瓦尔德撇在这里，他也总会去找我们的。”

“对，这倒是真的。”

“他对这事一点也不知道吗？”

“可不！绝对不知道。你们俩看来总还是这么冷淡！”

“他什么也没告诉你吗？”

“没有。”

“我不喜欢这个人，也因为我从来就没有喜欢过他；我们很不投机，我对他的冷淡并非从今日开始。”

“咱们走吧。”

四个人一起出来。吉什的马车在门口等着，把他们载到了王宫。

在路上，拉乌尔心里盘算着一件事。他是双方唯一的挚友，他对双方能出现和解并不灰心。

他知道自己白金汉心目中的威信，也清楚自己对吉什有巨大影响，因此在他看来事情还远没有发展到无可挽回的地步。

他来到灯火辉煌的前殿，全朝最美貌显赫的贵妇们象一颗颗明星穿梭往来，有她们在便有了热烈的气氛。拉乌尔顿时忘了吉什而去张望路易丝，她正和女伴们在一起，仿佛一只中了魔法的鸽子，怔怔地盯着满身珠光宝气使人眼花缭乱的王室一家。

所有的男人都侍立着，唯独国王坐在那里。

拉乌尔瞥见了白金汉。

白金汉站在离王爷十步远的地方，周围是一大群法国人和英国人，他们全都在欣赏着他那高贵雍容的气概和精美绝伦的服饰。

有几个老臣记起自己曾经见过老白金汉，这个回忆使他们觉得儿子并不比父亲逊色。

白金汉正和富凯闲谈。富凯在向他大声地谈论着美丽岛。

拉乌尔说：“这时候我不能到他那里去。”

“你等着挑个好时机吧，不过别耽误了。我心里急着呢。”

拉乌尔这时见到达达尼昂穿着簇新华丽的统领制服，气度轩昂地走进前殿。他说：

“瞧，咱们的救星到了。”

于是他向达达尼昂走去。

拉乌尔说：“骑士，刚才拉费尔伯爵找您呢。”

达达尼昂回答说：

“是的，我刚和他分手。”

“我原以为你们今晚会在一起呆很久。”

“我们约好了一会儿再见。”

达达尼昂一面回答拉乌尔，一面却心不在焉地向左右张望，似乎在人群里寻找谁或是在这屋里找什么东西。

突然，他的目光停住不动，好象是一头鹰瞄准了它的猎获物。

拉乌尔顺着这目光的方向望去，只见吉什和达达尼昂正在互相行注目礼。然而他没能发现禁卫军统领刚才那么好奇又那么骄傲的一瞥究竟是向谁投去的。

拉乌尔说：“骑士先生，现在只有您能帮我忙了。”

“帮什么忙呀，我亲爱的子爵？”

“就是去打搅一下白金汉先生，我有几句话要跟他说，可是白金汉先生正在和富凯先生说话，您知道我是不便冒昧地插进他们谈话里去的。”

达达尼昂问：“啊，啊！富凯先生，他在那儿吗？”

“您瞧见他了吗？那儿！”

“瞧见了，真的！你以为由我去找他就比你合适吗？”

“您的威望要大得多。”

“啊，这倒是实话，我现在是禁卫军统领。这个头衔人家早就许给了我，可是我才当上没几天，所以我总忘了自己的威严。”

“您肯帮我这个忙的，是吧？”

“找富凯先生，真要命！”

“莫非您有什么事对他不高兴吗？”

“不，倒不如说是他有点事对我不高兴；不过归根到底，总有一天要……”

“瞧，我认为他是在看着您，要不然是……”

“不，不，你没有弄错，他大驾看的确实是我哩。”

“那么，这正是时候。”

“你这么认为吗？”

“去吧，我请求您。”

“我这就去。”

吉什的眼睛一刻也没有离开拉乌尔；拉乌尔给他递了个眼色表示一切都已妥当。

达达尼昂朝那人群径直走去，彬彬有礼地向富凯先生和其余的人致敬。

“您好，达达尼昂先生，我们刚才正在谈论美丽岛呢。”富凯的说话显出他有着练达的社交风度和深得运用眼神的奥秘，这种本领得用半辈子的功夫才能领悟，而对于有些人来说，则费尽心心也无法进入这个境界。

达达尼昂说：“谈美丽岛吗？啊，啊！我相信它是您的产业吧，富凯先生？”

白金汉说：“先生刚才告诉我，他已经把它奉献给国王了。向您致敬，达达尼昂先生。”

富凯问这位火枪手道：

“您知道美丽岛吗，骑士？”

“我只去过一次，先生。”达达尼昂的答话足以表明他是个机智和有涵养的人。

“您在岛上待了很久吗？”

“还不到一个整天，先生。”

“那么您在那里看见些什么了呢？”

“一天之中凡能看见的都看见了。”

“您这样的眼力，一天就能看见许多东西的，先生。”

达达尼昂鞠躬致谢。

就在这时，拉乌尔向白金汉示意了。

白金汉说：“总监大人，我让统领与您谈谈，在碉堡、壕堑、护墙方面他比我内行得多，我要去会一个朋友，他在向我招呼。

您知道……”

于是，白金汉离开了这里的人朝拉乌尔走去，但在王妃、王太后、王后和国王玩牌的案桌旁稍稍停留了一会。

吉什说：“注意，拉乌尔，他来了。别犹豫，要快！”

白金汉向王妃问候完毕，果然继续向拉乌尔走来。

拉乌尔向他迎上去。吉什静待不动。

他紧紧盯着拉乌尔。

这次行动事先已周密筹划，所以这两个年轻人正好在玩牌的人和前殿之间的无人地带碰头，前殿里只有几名神色严肃的宫廷内侍在走动，他们有时停下来交谈几句。

但是正当两条阵线要汇合之际，忽然被第三者打乱了。

这时王爷向白金汉公爵走来。

王爷红润、抹油的双唇上挂着他最动人的笑容。

他热忱而又礼貌地说：“噯呀，我的上帝！您猜我刚听说了什么事，亲爱的公爵？”

白金汉这时转过身来，因为他刚才并未看见王爷的到来，现在刚听见他的话音。

他不禁吓了一跳。脸颊微微地白了。

他问道：“大人，殿下听说了什么事这样吃惊呢？”

王爷说：“是一件使我忧伤的事，先生，一件使满朝都会难过的事。”

白金汉说：“啊，殿下真是太好了，因为我看出您指的是我要回国的事。”

“正是。”

“唉呀！大人，我来到巴黎不过才五、六日，我回国只有对我自己才是个不幸。”

吉什从他站的地方听到了这句话吃了一惊。他喃喃地说：

“他要回国！他到底说的是什么呢？”

菲利普王爷依然十分亲切地接着说道：“是大不列颠国王召您回去，先生，我很理解。大家知道查理二世陛下最礼贤爱士，他不能没有您在他身边。可是要我们失去您而毫不惋惜，那也是不可理解的。请您接受我对您的挽留之情吧。”

公爵说：“殿下，请您相信，如果我离开法兰西宫廷……”

“是因为您被召回，我很理解；不过，您假如相信我在查理二世陛下驾前不至于无足轻重的话，我愿意恳求国王让您在我们这里多待些日子。”

白金汉答道：“承您厚爱，我真过意不去，殿下，但是我已经接到了确切的命令。我在法国的逗留期本来是有限的，现在，英明的陛下可能已经要怪罪我超越了期限。我今天才想起来我本该在四天以前就离开法国的。”

王爷“啊”了一声。

白金汉有意要让后妃们听见，便提高嗓门说：

“是的，可是我有点象那个东方人^①，一连几天他一直做着一场美梦，一天早上，忽然大梦方醒，也就是说头脑清醒起来。法兰西宫廷有时能使人沉溺到与那种梦境相仿的地步，但是，大人，我终于醒悟了，要离开了。所以，殿下要为我请求延长逗留期，我也无法从命。”

菲利普极其关切地问道：

“您打算什么时候动身呢？”

“明天，大人……我的随从已在三天以前准备完毕。”

奥尔良公爵点了点头，意思是说：

“既已决定，公爵，那就不好再多说了。”

白金汉抬头看两位王后、王妃，目光与安娜·德·奥地利相遇，她向他默默致意，并做了个手势表示对他的赞许。

^① 原文并无说明，可能指传奇小说《沈中记》中的卢生。